



TITLE:

獨和會話

AUTHOR(S):

CITATION:

獨和會話. 日本外科宝函 1937, 14(3): 826-834

ISSUE DATE:

1937-05-01

URL:

<http://hdl.handle.net/2433/204829>

RIGHT:

獨 和 會 話

Deutschsprechen der Japaner

(承 前)

Über das Wetter.

天 候 ニ 關 シ テ

- A. Gehen Sie morgen spazieren?
明日散歩ニ出カケマスカ。
- B. Jawohl, wenn es schönes Wetter gibt. Können Sie prophezeien? Wie ist morgen das Wetter?
行キマスモ、天氣カ好ケレバ。貴方ニハ豫報ガデキマスカ。明日ハドンナ天氣デスカ。
- A. Ich könnte das nicht. Da das Wetter in dieser Zeit gewöhnlich sehr wechselhaft ist, kann man nicht gut wissen, was es morgen für Wetter gibt.
私ニハ出來サウモナイ。此ノ頃ノ天候ハ概シテ非常ニ變リヤスイデスカラ、明日ドンナ天氣カヨク解リマセン。
- B. Ich hoffe, dass es herrliches Wetter gibt.
素晴シイ天氣デアルコトヲ希望シマス。
- A. Ich auch. Aber, wissen Sie, das Barometer ist sehr gesunken.
御同様。併シネー、氣壓計ハ非常ニ降リマシタ。
- B. So, das wüsste ich nicht. Dann ist es nicht günstig.
サウデスカ、知ラナダ。ソレデハ工合悪イデスネ。
- A. Eben nicht. Aber wir wollen das Beste hoffen. Es kann ja plötzlich eine Änderung eintreten.
ホントニ悪イデス。併シ最善ヲ望ミマセウ。
實際突然ノ變化モアルモノデスカラ。
-
- A. Regnet's, Frau Weber?
雨降リデスカ、Weber 夫人。
- F. Nein, noch nicht. Es kann aber jeden Moment regnen. Sie müssen einen Schirm mitnehmen.
イヤ、未ダデス。併シ今ニモスグ降リサウデス。傘ヲ持ツテイラツシヤイヨ。
- A. Schon wieder! Es fängt an zu regnen. Was ist

das für Wetter?

モウマダカ。雨が降り出シタ。何ト云フ天候デセウ。

- F. Einem solchen Wetter sagt man Sau-Wetter, wissen Sie, Herr Doktor?
コンナ天氣ノコトヲ Sau-Wetter (豚天氣)ト言フノデスヨ、御承知デスカ。
- A. Ist das nicht Dialekt?
ソリヤ方言デアリマセンカ。
- F. Freilich, das ist kein anständiges Deutsch. Sau heißt Schwein. Es gibt auch Sau-Mensch, Sau-Bauern, Sau-Buben etzetera, etzetera.
勿論之ハキチントシタ獨乙語デハアリマセン。Sau トハ豚ノコトデス。マタ Sau-Mensch, Sau-Bauern, Sau-Buben 等々ガアリマス。(何レモ惡口)
- A. Es gibt auch Sau-Bohnen, die bei uns in Japan überall gegessen werden.
又我々ノ日本ニハ何處ニデモ食用ノSau-Bohnen (そら豆)ガアリマス。
- F. Sind sie gut, Herr Doktor?
ソレハオイシイデスカ。
- A. Sehr gut und sehr gesund, nicht etwa wie das Sau-Wetter.
美味デ健康上ニモヨイデス、Sau-Wetter トハ較ベモノニハナラナイデス。
- F. Aber morgen haben wir ganz bestimmt ein feines Wetter. Ich habe es bestellt.
併シ明日ハ屹度イ、天氣デスヨ。私ハソノ様ニ注文シマシタ。
- A. Ach, das Wetter lässt sich doch nicht bestellen. Woher wissen Sie das, dass es morgen schönes Wetter gibt?
アハ、デモ (doch) 併シ天氣ヲ注文スル譯ニハ行キマセン。明日ノ天氣ノ好イコトハドウシテワカリマスカ。

- F. Warten Sie nur, Sie werden sehen!
マア、待ツテ御覽ナサイ、ワカリマス。
- A. Ich wäre sehr froh, wenn es morgen schneien würde. Ich habe lange Zeit nach dem Schlittenfahren.
明日雪ナラトテモ嬉シインデスカ。長イコト_レスケート_ヲヲヤリマセンノデ、ソレヲヤリタクナツタデス。(lange Zeit haben=戀シクナツタ)
- F. Schneit es in Japan viel?
日本デハタクサン雪ガ降リマスカ。
- A. Es kommt auf die Gegend an. In SüdJapan schneit es zum Beispiel gar nicht oder sehr, sehr wenig. Dagegen in NordJapan liegt der Schnee manchmal über zwei Meter hoch auf der Strasse.
地方ニ依リマス。タトヘバ南日本デハ雪ガ少シモ降ラナイガ、降ツテモ極ク極ク僅カデス。トコロガ北日本デハ往々雪ガ街上ニ2米突以上モ積リマス。
- F. Ach, was Sie nicht sagen!
アハ、ナントネー。
- J. Pschick, Pschick!
ハツクシヨン、ハツクシヨン。
- F. Gesundheit! Haben Sie kalt, Herr Doktor?
御健康ヲ祈リマス。(人ノ嚏シタ時ニ言フ禮儀上ノ言葉)寒イデスカ。(先生、友人、家族等ガ嚏シタ時ニ、其ノ傍ニ居リナガラ黙ツテ居ル様ナ人ハ歐米ニハ一人モ居ラヌ。本邦ト習慣ノ相異)
- J. Danke schön. Ich habe etwas kalt.
アリガタウ。少シ寒イデス。
- F. Wie viel Grad zeigt das Thermometer? Schauen Sie dahin! Es ist kaum vierzehn Grad.
寒暖計ハ何度ニナツテマスカ。ミテ下サイ。14度ソコソコデス。
- J. Man muss bald heizen.
近々中ニ暖房ヲ始メネバナリマセン。
- F. Gewiss, Herr Doktor.
全クデス。
- J. Haben Sie Zentralheizung?
此家ハ中央暖房設備デスカ。
- F. Nein, wir haben Etagenheizung.

イ、エ、各階暖房デス。

- F. Es hat diese Nacht stark geschneit. Man hat schöne Aussicht. Aber Sie frieren?
昨夜ハ大變ナ雪デシタ。イ、眺メデス。併シ貴方ハ冷イデセウネ。
- J. Nein, ich friere nicht, bin gewöhnt an die Kälte.
イーエ、寒クアリマセン。寒サニハ慣レテ居リマヘ。
- F. Jetzt kann man Schlittschuh laufen (Schlitten fahren) oder Schi (Ski) laufen, wenn man will.
モウヤラウト思ヘバ、_レスケート_ヲカ_レスキー_ヲガヤレマスヨ。
- J. Was gibt nicht für verschiedene Sportarten im Winter?
何ント冬ニハ色々_ノスポーツ_ヲノ種類ガアルデハナイデスカ。
- F. Wahrhaftig.
ホントウニ。
- F. Wollen Sie vielleicht Ski fahren?
貴下ハ大方 (vielleicht) _レスキー_ヲナサイマセウ。
- J. Das fällt mir nicht ein, dieses Skifahren. Dieser Sport scheint mir zu gefährlich zu sein. Man könnte ganz leicht die Beine brechen.
_レスキー_ヲナド眞平デス(思ヒモシマセン)。此_ノスポーツ_ヲハ危険スギル様ニ思ハレマス。骨折ヲ起スナンカ譯無シデス。
- F. Auch ich getraue mir nicht, Ski zu fahren. Ich kenne viele Leute, denen das Unglück passiert hat. Eine Freundin von mir, damals ein achzehnjähriges Mädchen, hat zum Beispiel vor drei Jahren beim Skilaufen beide Beine gebrochen. Sie hat daran monatelang leiden müssen und ist endlich mit einem hinkenden Beine davon gekommen.
私モ亦_レスキー_ヲヲヤツテミ様ト思ヒマセン。私ハ多クノ遭難者ヲ知ツテマス。當時18歳ノ娘デアッタ私ノ友人ニ3年前_レスキー_ヲヲヤツテ兩脚ヲ折ツタト言フノガアリマス。ソノ人ハソレガ爲ニ數ヶ月ヲ費シ、ソシテ結局片脚跛デヤツト

命ダケ助リマシタ。

- J. Wenn es so kommt, was nützt denn schliesslich der Sport?

サウダトシマス、一體「スポーツ」ナンテ何ノ役ニ立チマスカ。

- F. Gewiss nicht. Es hat ja gar keinen Sinn, wenn man den Sport zu leidenschaftlich treibt und dabei unvorsichtig ist.

全クデス。「スポーツ」ヲ餘リ熱狂的ニヤリ過ギ少シモ慎重デナイトシタラ全ク無意味デス。

- J. Es ist ein dummes Vergnügen.

馬鹿ナ娛樂デスネ。

- F. Selbst in der Stadt müssen Sie sehr aufpassen, denn die Strassen sind manchmal sehr glatt. Sie können leicht umfallen und ein Gelenk verrenken.

市中デサヘモ餘程注意シナケレバナリマセン、街路モニリマスカラ。倒レテ脱臼ヲ起スコトモアリマス。

- J. Dann lieber gar nicht ausgehen, was?

デハ少シモ外出シナイ方ガヨイデスネ、ドウデヘ。(was? ハ學生言葉)

- F. Das ist auch nicht gesund, Herr Doktor.

ソレデモマタ身體ニヨクナイデス。

- J. Nein, durchaus nicht. Wir wollen uns immer die goldene Mitte halten.

エ、絶対ヨクナイデス。常ニ中庸ヲ守ラウデヤアリマセンカ。

- F. Ganz richtig, ich bin auch dafür.

全クデス、私モサウ思ヒマス。

- J. Wir können uns (also) die Hände reichen.

意見ノ一致デ(アリマスカラ)握手シマセウ。

- F. Guten Morgen, Herr Doktor!

オ早ヤウ。

- J. Guten Morgen, Frau Weber! Haben Sie gehört diese Nacht, dass es einen grossen Sturm gab?

オ早ヤウ、Weber 夫人。昨夜大暴風ノアツタノヲ知ツテ居リマスカ。

- F. Nein, nichts. Mein Man hat gesagt, ich hätte mich im Bett umgewälzt. Aber ich habe nichts von dem Sturm gespührt, nichts, keine Spur!

イヤ、チツトモ。私ノ夫ハ私が寢返リヲシタト言ヒマシタ。併シ暴風ノコトハ全ク何モ知リマセンデシタ。

- J. So? Da haben Sie nichts versäumt! Das war kein schönes Konzert.

サウデスカ。ソナラ貴女ハ何モ残念ガルコトハナイデス。アレハ決シテ好イ音樂デハアリマセンデシタ。

- F. War es so windig diese Nacht? Ich muss mich schämen. Ich war so fest eingeschlafen.

昨夜ハソナニ風ガ強カツタノデスカ。オ恥シイ譯デスガ、トテモヨク眠ツタデス。

- J. Ich war plötzlich aufgeweckt durch das fürchterliche Brausen, das das ganze Haus erschütterte. Ich bin aufgestanden und habe die Fälläden ganz zugemacht (den Storn ganz heruntergelassen).

私ハ全家屋ヲ搖リ動ス恐シイ唸リノ爲ニ突然醒メマシタ。私ハ起キ出テ錠戸ヲシツカリト閉メマシタ。

- A. Heute ist es sehr heiss.

今日ハ大變暑イデスネ。

- J. Ja, ich kann die Hitze nicht ertragen.

サウデス、私ハ此ノ暑サニハタマランデス。

- A. Aber in Japan ist es ja noch viel heisser.

併シ日本ハ實際モツト遙ニ暑イ筈(ja)デスネ。

- J. Je nach den Gegenden. Im Norden zum Beispiel ist es ziemlich kühl.

地方ニ依リマス。例ヘバ北日本ナゾハカナリ涼シイデス。

- A. Es ist sehr schwüül. Wir bekommen wahrscheinlich Gewitter.

大變蒸シ暑イデス。多分夕立ガ來ルデセウ。

- J. Wollen wir nicht baden gehen?

水泳ニ行カウデハアリマセンカ。

- A. Ja, aber wenn das Gewitter kommen würde.

サウデスネ、併シ雷雨ニナツタラドウシマス。

- J. Das macht ja gar nichts. Wir werden so wie so im Wasser getaucht, wenn wir baden.

ソナコトハ平氣デスヨ。水泳ビニ行ケバドウチミチ水ニヒタルデセウ。

A. Das schon. Aber es wäre doch nicht angenehm, mitten im Gewitter, Blitz und Donner zu baden. Glauben Sie nicht?

ソレモサウダガ、雷ヤ雨ノ中デノ水泳ハ聊カ氣持チヨクアリマセンデセウ。サウオ考ヘニナリマセンカ。

J. Nun ja. Ich gebe es zu. Wir wollen doch zu Hause bleiben.

成程。御説御尤デス。デハマア (doch) 家ニ居ルコトニシマセウ。

A. Schauen Sie, es hat schon angefangen zu regnen, und wie der Himmel unheimlich mit schwarzen Wolken bedeckt ist!

御覽ナサイ、雨ガモウ降りダシマシタ。ソシテ空ハ何ト物凄ク黒雲デ被ハレテマスコト。

J. Es zieht der kühle Wind durch's Fenster. Wollen wir zumachen.!

冷イ風ガ窓カラ吹込ンデキマス。閉メマセウ。

A. Allerdings! Blitz!!!

無論。ソラ光ツタ。

J. Der Donner wird bald darauf folgen. Hören Sie donnern gern?

今ニゴロゴロト來マス。貴女ハ雷ガオ好キデスカ。

A. Eben nicht. Das Donnern bereitet mir keine Freude. Das Kanonendonnern wäre mir viel lieber als das Donnern vom Himmel.

全く (eben) 大嫌ヒデス。雷ハチツトモ嬉シイコトアリマセン。太砲ノ音ノ方ガ遙ニ好キデス。

J. Warum denn?

一體何故雷ガ嫌ヤナノデスカ。

A. Ja, darum! Mir kommt's einfach so vor. (Ich empfinde so.)

エ、ナゼト言ツテ。只サウ思フダケデス。

J. Soll ich sagen warum? Gerade jetzt hören wir das Donnern von einer Seite des fernen Himmels her rollen. Wie erhaben und grossartig es uns vorkommt, die Wirkung der mächtigen Naturkräfte.

理由ヲ申シマセウカ。丁度今遙カノ空ノ彼方カラ雷ノゴロゴロガ聞エテ居リマス。偉大ナ自然ノ力ハ如何ニモ崇高デ尊イモノニ思ハレマス。

A. Kanonendonnern klingen uns dagegen recht irdisch und habgierig, manchmal verächtlich. Es erregt unsern Spott.

太砲ノ音ハ之ニ反シテ如何ニモ俗デ、貪慾デ實ニ賤ム可キモノデス。我々ハ嘲笑シタクナリマス。

J. Oder sie könnten gewissen Leuten Freude bereiten, wenn das eine das andere zum Stillschweigen bringt.

ソレニ一方ガ他方ヲ沈黙ニ陥ラセルト或種ノ人々ハ喜ブデセウ。

A. Die himmlischen Donnern können wir hingegen nicht missachten, wenn wir auch Blitzableiter haben.

トコロガ避雷針ヲ持ツテ居テサヘモ天ノ雷ハ馬鹿ニデキマセン。

J. Auf keinem Fall, nein! Unbedingt verbeugen wir uns vor dem himmlischen Donner.

如何ナル場合デモ決して馬鹿ニ出來マセン。絶對的ニ雷様ニハ敬意ヲ表シマス。

A. Das Donnern ist doch als die Stimme Gottes zu betrachten.

雷ハマア (doch) 神ノ聲トシテ認ム可キデス。

J. Demgegenüber ist das Kanonendonnern dem Winseln der Würmer zu vergleichen, die die Erde durchwühlen.

之ニ對シ砲聲ハ地中ヲモグリ廻ル蟲ケラノ呻聲ニ譬フ可キデス。(Wurmハ蚯蚓, 芋蟲ノ類ニテ昆蟲ヲ指サズ)

A. Gott sei dank, das Gewitter ist jetzt vorüber.

有リ難イコトニ、雷雨ハ過ギマシタ。

J. So ein heftiges Donnern habe ich in meinem Leben noch nie erfahren.

コンナヒドイ雷ハ生レテ初メテデス。

A. Ich auch nicht. Der Blitz hat gewiss in der Nähe geschlagen. Oh, wie Sie sich zusammengezogen haben beim Donnern. Ich mus lachen. 私モデス。屹度何處カ近クニ落雷シタデス。オー、貴方ガ雷ノ時ニ縮ミ上ツタ様子ハドウデシタ。可笑シイツタラ。

J. Sie sprechen schon wieder gottlos, 'wenn die

Stimme Gottes nicht mehr hörbar wird. Sie haben sich ebenso zusammengezogen und den Atem gehalten, lieber Herr!

雷ガ止ンダラモウ早速ト(或ハマタゾロ=schon wieder) 横着ナ, 神様ヲナイガシロニスル様ナコトヲ言ハレマスネ。貴方ダツテモ同ジ様ニ縮ミ上ツテ息ヲ殺シテキタデハアリマセンカ, 可愛想ニ (lieber Herr!)

- A. Ach, wir wollen doch nicht streiten, ich habe gar nicht böse gemeint. Schauen Sie da den grossartigen Regenbogen! Der ist sogar verdoppelt. イヤ, 喧嘩ハ先ツヤメヤウヂヤアリマセンカ, 悪氣デ云ツタノデハナイノデス。アレ御覧ナサイ, 大キナ虹ガ。而モ二重デスヨ。
- J. Ach, die Brücke zwischen Gott und Erdenhöhen, die niemand betreten kann. ヤア, 神ト人間トヲ結ブ橋ダサウデスガ, 誰モ渡ラレマセン。

- E. Es ist nicht schön im Herbst.
秋ハ嫌イデス。
- J. Aber warum? Unser Herbst ist sehr schön. Wir haben meist heiteres Wetter im Herbst. ソレハマタナゼデス。我々ノ所ノ秋ハ頗ル美シイデスヨ。秋ハ大抵好天氣デス。
- E. Hier ist es gewöhnlich neblig und es regnet fast ununterbrochen. Im Herbst ist das Wetter gar nicht freundlich.
コチラデハ大方霧デ殆ド絶エ間ナク雨デス。秋ノ天候ハ全クイヤデスヨ。
- J. Heute finde ich das Wetter viel schöner als gestern.
今日ノ天氣ハ昨日ヨリ遙ニイ、ト思ヒマス。
- E. Ja, aber ziemlich frisch.
サウデスネ, 然シ可成リ冷エマス。
- J. Ja, beinahe kalt. Bald muss man heizen.
エ、, 寒イ位デス。直キ_Lストーブヲタカネバナリマセン。
- E. Ja, ich trage schon warme Wäsche.
エ、, 私ハモウ温イ下着ニシマシタ。
- J. Sind Sie so empfindlich gegen die Kälte?
貴方ハソソナニ寒サニ敏感デスカ。

- E. Ich vertrage weder die grosse Hitze noch die Kälte.

私ニハ酷暑モ沍寒モ耐リマセン。

- J. Ich bin auch so, ich liebe die goldene Mitte.
私モサウデス, 中庸ガイ、デスネ。

Gratulation und Kondolation.

慶 弔 詞

- E. Heute feiern Sie Ihren Geburtstag, ich gratuliere Ihnen.
貴方ノ今日ノ誕生日ヲ御祝ヒ申シマス。
- J. Ich danke Ihnen, Sie sind sehr freundlich.
アリガタウ存ジマス, 御親切ニ。
- E. Den wievielten feiern Sie, wenn ich fragen darf?
失禮デスガ, 何回目ノ誕生日デスカ。
- J. Heute habe ich meinen ein und vierzigsten Geburtstag.
今日ハ私ノ41回目ノ誕生日デス。
- E. Sie sehen aber sehr jung aus für Ihr Alter.
併シオ年ノ割ニ大變オ若ク見エマスガ。
- J. Das wäre das Zeichen für das Stehenbleiben der Entwicklung, nicht wahr?
ソレハ生長ノ停滯シタ證據カモシレマセンネ。
- E. Verzeihen Sie, ich muss dagegen protestieren.
Das wäre gerade das Zeichen, dass der betreffende sowohl geistig als körperlich noch immer jugendlich frisch ist, das heisst, dass er sich immer auf der Höhe seiner Leistungen befindet.
先禮デスガ, 私ハ違ツタ考ヲ述ベバナリマセン。コレコソソノ人ガ靈肉共ニ常ニ若々シク新鮮デアルコトノ證據デ, 即チソノ人ガイツモ活動ノ高潮ニアルコトノ證據デセウ。
- J. Das schmeichelt mir sehr?
エライ (sehr) オ世辭ノ様ニ聞エマス。
- E. Das ist kein Kompliment, wenn ich gesagt habe, dass Sie für Ihr Alter entschieden jünger aussehen. Das ist eine unleugbare Tatsache, dass Sie so aussehen.
私ガ貴方ハオ年ノ割ニトテモ若々シク見ヘルト申シタカラツテ, 何モオ世辭デハアリマセン。貴方ガ若ク見ヘルノハ詐ラザルノ事實デス。
- J. Wissen Sie, Japaner sehen überhaupt jung aus?

ネー、日本人ハ一般ニ若ク見ヘマス。

- E. Dagegen treffen Sie in Europa fast überall Kahlköpfe, wenn auch ihre Besitzer nicht einmal fünfundzwanzig Jahre gelebt haben.

所ガ歐洲デハ殆ド至ル所ドウヤラ25歳ニモナラナイ者ノ禿頭ニ出會シマス。

- J. Das Leben in Europa macht die Menschen alt. 歐洲ノ生活ハ人間ヲ老ケサセマス。

- E. Ganz richtig. Verschiedene Genussmittel und die Art und Weise des Lebens, die die Kultur erfunden hat, tragen sehr viel dazu bei, die Menschen nicht nur ihrer Kopfhare, sondern auch der Energie des Schaffens frühzeitig zu berauben.

ソノ通りデス。文化ガ發明シタ種々ノ嗜好品トカ生活様式ヘ、人間ノ頭髮ノミナラズ活動ノ「エネルギー」ヲモ早期ニ奪ヒトルノニ大イニ與ツテ力ガアリマス。

- J. Ganz richtig, man soll bescheiden und solid leben.

イヤ全クデス、謙讓ニ、ソシテ堅實ニ生活シナケレバナリマセン。

- E. Das luxuriöse Leben ist zu verwerfen, ebenso die Eitelkeit des Menschen in allen Beziehungen.

贅澤ナ生活ヤ人間ノアラユル點デノ虚榮心ハ一蹴サレネバナリマセン。

- J. Sagen Sie mir, bitte! Ist es Sitte bei Ihnen, zur Feier des Geburtstages Blumen zu schenken? Damit soll es nicht gesagt sein, dass ich von Ihnen Blumen bekommen möchte.

御同ヒシマスガ、誕生日ノオ祝ヒハ花ヲ贈ルノガ我國ノ作法デスカ。ト申シテ私が貴方カラ花ヲ頂カウト云フノデハアリマセンガ。

- E. Nein, nein, ich fasse Ihre Frage nicht in dem Sinne auf. Es ist im allgemeinen Sitte, zum Geburtstage Blumen zu schenken. Ich halte aber nicht viel davon. Blumen sind mehr für Kinder und Frauen, nicht für erwachsene Männer.

ドウシテ、ドウシテ、貴方ノ質問ヲソソナ意味ニハ解シマセン。誕生日ニ花ヲ贈ルノハ一般ノ

風習デス。併シ私ハソソナコトヲ大シタコト、考ヘテ居リマセン。花ハムシロ子供ヤ女性ニヤルノデ一人前ノ男性ニハ適シマセン。

- J. Ich bin auch ganz der Meinung.

私モ亦タ全く同じ意見デス。

- J. Ganz richtig. Sie sagen, was ich auch sagen möchte.

ソノ通りデス。私が言ハウト思フコトヲ貴方ガ言ツタデス。

- J. Bravo, ich schliesse mich Ihrer Meinung an.

素敵、貴方ノ意見ニ同意ヲ表シマス。

- E. Was ist heute mit Ihnen?

今日ハドウシマシタ。

- J. Warum?

何故デスカ。

- E. Sie sehen ja ganz blass aus. Haben Sie nicht gut geschlafen?

貴方ノ顔色ハホントニ (ja) トテモ蒼白デスヨ。睡眠不足デスカ。

- J. Gestern habe ich von zu Hause Nachrichten erhalten, aber keine angenehmen. Es ist nämlich mein Onkel gestorben.

昨夜郷里カラ報セヲ受取リマシタ、ガ愉快ナモノデハアリマセンデシタ。叔父ガ亡クナツタノデスヨ。

- E. Was Sie sagen! Ich kondoliere Ihnen herzlich. Ah, ソノ様ナコトデスカ。心カラ弔意ヲ表シマヘ。

- J. Danke Ihnen. Was nicht alles geschieht, wenn man lange von der Heimat fort ist?

有り難ウ。長イコト故國ヲ離レテ居マスト種々ナ事件ガ起ルモノデスネ。

- E. Ja, ja. Es können ziemlich viele Begebenheiten vorkommen, mögliche und auch unmögliche. ホントウニサウデス。豫想サレルコトモ、豫想外ノコトモ。

- J. So ist das Leben!

ソレガ人生トイフモノデス。

- E. Haben Sie vielleicht eine Kondolenzkarte (Beileidkarte) hingeschickt, Professor Müller ist gestorben?

Prof. Müller ガ亡クナラレマシタ。多分 (vielleicht) 悔狀ヲ出シニナリマシタデシヨウ。

- J. Ja, ich habe sie gestern abgeschickt. Einen Kranz hätte ich auch schicken sollen, oder?
エ、昨日發送シマシタ。花環ヲ差シアゲタ方がヨカツタデスカ、ソレトモ。
- E. Nein, nein. Das brauchen Sie nicht. Das wäre zu viel und zu auffallend, wenn Sie das getan hätten.
ドウシテ、ドウシテ。ソんな必要ハアリマセン。ソんなコトヲシタラ仰山過ギマセウ。
- J. Ich dachte mir, es schickt sich doch nicht, dass ich mich wie einer der intimsten Freunde von ihm benehme.
私ハ自分デ考ヘタノデシタ、死者ノ親友ノ一人デアルカノ如クニ振舞フコトハ矢張り却テ不適當デ似合ハヌト。(doch=結局, トマノツマリ, 矢張り; sich schicken = 似合フ, 適當スル; Feinschmecker = シテハジメテ理解出來ル事柄ナリ)
- E. Natürlich. Zu viel ist weniger gut als zu wenig. 勿論デス。多過ギルヨリモムシロ少ナ過ギル方がヨイデス。

Deutsche Stunden.

獨逸語ノ時間

- A. In der deutschen Sprache bin ich nicht auf der Höhe. Wie kann ich am besten die deutsche Sprache erlernen? (Wie kann ich mir die deutsche Sprache am besten aneignen?)
私ハ獨逸語デハ未熟ノ様ニ思ヒマスカ、ドウシタナラバ一番良ク獨逸語ヲ習得スルコトガ出來ルデセウカ。(獨逸語ヲ我ガモノニスル最良ノ方法ハドウシタラヨイデセウカ。)
- B. Es kommt darauf an,.....
次第ニヨツテデス。
- A. Worauf?
ト申シマス。
- B. Ob Sie das Hauptgewicht auf das Lesen, Schreiben oder auf die Konversation legen. Im Lesen und Schreiben können Sie selbst vorwärts kommen, wenn Sie sich etwas Mühe geben. Dafür braucht man nicht immer Stunden zu nehmen. Ganz anders verhält es sich mit dem

Sprechen. Dafür muss man unbedingt Stunden nehmen; denn die Aussprache fremder Wörter kann man nicht gut in einem Buche lernen.

目標ヲ讀書力ニスルカ、綴リ方ニスルカ或ハ會話ニスルカニ依ツテデス。讀書力ヤ綴リ方ナラバ少々努力スルト自分自身デ進歩シマス。コノ様ナコトデ必ズシモ先生ニ就ク必要ハアリマセン。會話トナルト全然別デス。ソレニハ是非トモ先生ガ入用デス、外國語ノ發音ハ書物ナドデ覺エル譯ニハ行キマセンノデ。

- A. Ich möchte mich gern in der Konversation ausbilden. Denn ich sehe, dass derjenige, der im Lesen und Schreiben ziemlich mächtig ist, nicht immer im Sprechen gewandt ist, und dass derjenige, der mit der Konversation auf der Höhe ist, auch das Lesen und Schreiben gut beherrscht. Ich meine natürlich von den gelehrten Kreisen.
私ハ會話ノ上手ナ人ニナリタイノデス。ト申シマスノハ、讀書ヤ綴リ方ガ上手デモ、其人ハ必ズシモ會話ガ得意デハナイガ、會話ノ上達シテキル程ノ人ナラバ大抵同時ニ讀書力モアリ綴リ方モ自由ナノガ多イカラデス。勿論學者仲間ノコトヲ申スノデアリマス。(無學者ハ會話、ソレモ低級ナ說話法バカリデ其他ハ何モ知ラヌ)
- B. Es gibt aber Leute, die sich mit deutschen Herren ziemlich gut verständigen können, aber weder im Lesen noch im Schreiben mächtig sind. Solche Leute beherrschen noch lange nicht die Sprache.
併シ獨逸人ト可ナリヨク話ガ出來ナガラ、讀ミ書キハサツパリダメナ人達(Leute)モアリマスヨ。(獨逸留學ノ支那人ハ多ク然リ)コンナ人達ハ何時迄タツテモ到底外國語ヲ會得シテ自分ノモノニスル(beherrschen)コトハ出來マセン。
- A. Es ist undenkbar, dass einer, der korrekt und fließend spricht, noch im Lesen und Schreiben schwach sei.
會話ガ正確流暢デ、ソレデキテ讀ミ書キガ拙イト言フ様ナコトハ考ヘラレマセン。
- B. Zum Erlernen der richtigen, brauchbaren Konversation empfehle ich Ihnen prinzipiell einen Akademiker, weder ein Frauenzimmer, noch ir-

gend einen anderen, der Sprache nicht studiert hat.

正確ナ實用的ノ會話ヲ學ブニハ私ハ原則トシテ大學教育ヲ受ケタ人ヲ薦メシマス。婦人ダトカ或ハ外國語トイフモノヲ學ンダコトノ無イ人ハダメデス。

A. Wie so denn?

ソレハ一體ドウシテデス。

B. Bei einem Akademiker lernen Sie zunächst bis zu einem gewissen Grade anständiges Deutsch und wenigstens die Art und Weise der Aussprache jedes Buchstaben, wenn auch dieselbe bei einigen Lauten Ihnen physiologische Schwierigkeiten bereiten. Wenn Sie sich salonmässiges, korrektes und feines Deutsch gewissermassen angeeignet haben, dann können Sie sich bei gewöhnlichen Leuten weiter einüben. Sie müssen nicht vergessen, dass die Deutschen nicht immer gut und richtig deutsch reden.

大學出身者ヲ先生ニスルナラバ、先ヅ第一一定度マデキチントシタ(anständiges)獨逸語ヲ習イ、且ツ一々ノ文字ノ發音方法ヲ教ハリマス。併シ此ノ發音ノ中ニハ貴下ニハ生理的ニ不可能ナモノモアルコトハアリマスガネ。貴下ガ先ヅ以テ社交用(オ座敷用)ノ正確ナ、洗練サレタル獨逸語ヲ一定度マデ習得サレタナラバソレカラ先キハ普通ノ(教育ノ低イ)人達ノ間ニ交ツテ段々練習ヲ積ンダラヨイト思ヒマス。コレダケハ忘レテハイケマセンヨ、獨逸人ハ誰モ彼モ佳イ正シイ獨逸語ヲ話スモノデハナイトイフコトヲ。

A. Ist das möglich, ist das wahr?

ソナコトホントデセウカ。

B. Ja, selbstverständlich! Wo denken Sie hin? Glauben Sie zum Beispiel, dass jeder Japaner richtig und korrekt japanisch spricht? Selbst ein japanischer Akademiker spricht und schreibt nicht immer fehlerfreies Japanisch.

ヤア、ワカリキツタコトデス。貴下ハ何ヲ言ツテルンデス。例ヘバ日本人ナラバ誰デモ適切ニソシテ正確ニ日本語ヲ話ストオ考ヘデスカ? 日本ノ大學教育ヲ受ケタ人デサヘモ必ズシモ誤リノ無イ日本語ヲ話シタリ書イタリスルトハ限リマセン。

A. Na, ja. Sie haben vollkommen recht. Aber sagen Sie mir, bitte Meine Sprachlehrerin hat mir einmal gesagt: "Ich habe von dieser Geschichte schon die Nase voll." Ich habe es nicht verstanden, was das heisst. Was kann das bedeuten, die Nase voll?

イヤ、成程。全く仰セノ通りデス。トコロデドウゾ教ヘテ下サイ。或ル時ニ私ノ語學ノ女教師ガ言ツタデス。此ノ事ニ關シテハ既ニNaseガvollダト。ソレハ何ノ事ダカ判リマセンデシタガ、Nase vollトハ何ノ意味デスカ。

B. Sehen Sie! Das ist kein anständiges Deutsch, obwohl man wissen muss, was das heisst. Wenn man immer wieder bei einer Sache oder meinetwegen bei einem Studium sitzt und sich damit beschäftigt, dann hat man bald davon genug, so genug.....wenn man das bildlich veranschaulichen will....., dass die Nase durch die Partikelchen der Sache verstopft ist und nicht mehr dieselbe zu riechen imstande wäre. Das ist aber ein sehr witziger Ausdruck.

御覽ナサイ。ソレガソノキチツトシタ獨逸語デハナイノデス、勿論ソレハ何ノコトデアルカヲ知ツテ置ク必要ハアリマスガ。モシモ年ガ年中或ルー事ニバカリ、例ヘバ私ナラバ(meinetwegen)或ルコトノ研究ニバカリ没頭シテソレデ明シ暮シテキルトスレバ、大抵ノ人ハ厭イテ來マス。其レヲ具體的ニ言ヒ現ハサウナラバ、其ノ仕事カラ立テ昇ル小サナ粉末ヲ始終吸入ヘルノデ、イツシカ鼻孔モ粉末ノ滯積デ閉塞サレテ、最早ヤ仕事ノ匂ヒサヘモ嗅ゲナクナル位ニ、モウアキアキシタトノ意デアリマス。併シコレハマア途方モ無イ諧謔的ノ(通俗極マル)表現デアリマス。

A. So etwas gefällt mir am meisten und erregt mein Interesse für die deutsche Sprache.

此ノ様ナ事ガ併シ私ニハトテ面白クテ、ソレデ獨逸語ニ對スル趣味ガ湧イテ來マス。

B. So was können Sie immer noch lernen. Dazu kommen Sie nicht zu spät, wenn Ihnen die Grundlage der deutschen Sprache geschaffen ist. Und das ist keine Schande für Sie, wenn Sie auch einen derartigen Ausdruck nicht ken-

nen. Sie blamieren sich deswegen nicht.

此ノ様ナ事位、イツデモ覺エラレマス。獨逸語ノ基礎的知識サヘ出來テ居レバヨイノデ、何モ急イデ此ノ様ナ事ヲ早ク知ル必要ハアリマセン。ソレカラマタ此様ナ言ヒ方ヲ知ラナカツタカラト申シテ、恥デハアリマセン。ソレガ爲ニ人前デ恥ヲ搔ク様ナ事ハアリマセン。

- A. Doktor Kottmann hat mir (mich) gesagt (gefragt): "Haben Sie den Montag blau gemacht?" Ich antwortete nein, aber ich wusste nicht, was das heisst (hiess). Was wäre der Sinn?

コットマン學士ハ私ニ「月曜日ヲ青ニシタカ」ト問ヒマシタノデ「否」トハ應ヘマシタガ、實ノ所其レハ何ノコトカ知ラナイノデス。コレハ何ノ意味デスカ。

- B. Ach, das ist wieder kein antsändiges Deutsch. Das braucht man nicht zu wissen.

アハ、ソレモ亦タソレ眞面目ナ獨逸語デハナイノデス。ソんな言葉ノ譯ナンカハ知ラナクテモヨイデスヨ。

- A. Aber nein, wenn man das sagen hört und nicht einmal versteht, was das bedeutet, dann ist es mir nicht angenehm. Erklären Sie mir, bitte, mir zum Gefallen, was das heisst! (Mir zu Lieb, sagen Sie, bitte, was das heisst!) (Tun Sie mir den Gefallen und sagen Sie, bitte, was das bedeutet!)

ジャト言ウテ、他人ニ話サレテ、其ノ意味ヲ知ラナイトアツテハ氣持ガヨクナイデス。説明シテ下サイナ、ドウゾ。(mir zu Lieb, mir zum Gefallen=御願ヒデスカラ、懇意ノ問柄デネダル心持チ)。

- B. Wissen Sie, mit dem Ausdruck: "blau" bezeichnet man alles, was nicht reif ist, was nicht brauchbar ist. Einen Tag blau machen, heisst also, dass man an dem Tage nicht arbeitet, sondern verschläft oder faulenz, jedenfalls den ganzen Tag nicht richtig verwendet. Wenn man an einem Sonntag übermässig Wein getrunken hat und "Katzenjammer" bekommt, dann macht man gewöhnlich

den blauen Montag. Jeden Tag macht man blau, wenn man nicht in seine Arbeit geht, sondern faulenz oder verschwänzt.

イーデスカ (Wissen Sie, 相手ノ注意ヲ喚起ス) „blau” トイフノハ何ニ限ラズ „未熟” トカ „使ヘヌ” トカイフ意味デス。ソレデ „或ル日ヲ blau ニシタ” ト言ヘバ、其日ハ休ンデ意ケタ。ト言フコトデス、兎ニ角其ノ一日ヲ正當ニ利用シナカツタト言フコトデス。ソレデスカラ日曜日ニ酒ヲ飲ミ過ギテ二日酔(宿醉)ニナツタスルト、大抵ハ翌月曜日ヲ blau ニシマス。併シ自分ノ仕事ニモ出掛ケズニ、意ケテバカリ居ル人ハ、昨日モ今日モ毎日 blau ニシテキル譯デス。

- A. Solche Erklärungen gefallen mir sehr gut.

此ノ様ナ説明ハ私ニハトテモ氣ニ入ルデス、面白イ。

- B. Aber viel wichtiger wäre Ihnen die Bemerkung, dass die Berliner den Gebrauch von "mich" und "mir" immer verwechseln. Anstatt: Er hat mich begrüsst, sagen die Berliner: Er hat mir begrüsst (zu sprechen). Sie sagen nicht, mich ansehen, sondern mir ansehen.

併シコンナコトヨリカモ、此ノ御注意ノ方ガ貴下ニ取ツテハドノ位重要デアルカ知レマセンヨ。ソレハ伯林デハ mich ト mir トライツデモ間違ヘルコトデス。彼ハ私ヲ grüssen シタト言フベキデアルノニ、伯林人ハ mir begrüsst (私ニオ辭儀シタ) ト言ヒマス。私ヲ見ルト言ハズニ mir ansehen (私ニ見ル) ト言フノデス。

- A. Wie merkwürdig!

可笑シナ言ヒ方デスネ(ケツタイナコトデスネ)。

- B. Sie sehen, dass die Deutschen nicht alle richtig deutsch reden und schreiben. Man muss sehr aufpassen, um die fehlerhaften Ausdrucksweisen nicht nachzuahmen.

御覽ナサイ。獨逸人ハ決シテ誰モガ正シイ獨逸語ヲ話シタリ書イタリスルモノデハナイデス。誤ツタ言葉ヲ眞似ナイ様ニ餘程注意セネバナリマセン。

- A. Das ist wahr!

ホントデス。